

# Noticia de Josefina Alonso Álvarez: una escritora n'asturianu / *Announcement of Josefina Alonso Álvarez, an Asturian writer*

VICENTE GARCÍA OLIVA  
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

**RESUME:** Dase anuncia nesti artículu de la obra poética n'asturianu d'una escritora per poco conocida hasta agora, Josefina Alonso Álvarez, nacida en Colunga en 1906 y qu'escribió nos años de la dómina franquista, enantes del Surdimientu. Quier destacase tamién el fechu de que seya una escritora, esto ye, una muyer, datu que pue ser entá más novedosu, al ser daquella perescasa la presencia de muyeres dientro del panorama lliterariu asturianu.

**Pallabres clave:** Lliteratura asturiana, década de 1970, muyeres escritores, Josefina Alonso Álvarez.

**ABSTRACT:** We present in this article an approach to the poetic work of Josefina Alonso Álvarez, whose work, written in Asturian, has been very little known until now. She was born in Colunga in 1906 and mainly wrote in the period of Franco's dictatorship, in the years before the "Surdimientu". We also want to emphasize the fact that she is a woman writer, a fact that can be considered even more novel, since in those years the presence of women in the Asturian literary scene was very scarce.

**Key words:** Asturian literature, seventies, women writer, Josefina Alonso Álvarez.

## NOTA D'ENTAMU

Un poco por casualidá, llegaron a les nuestres manes un garapiellu de poemas escritos n'asturianu y firmaos por una señora de nome *Josefina Alonso Álvarez*. En rellación a ellos, ye l'oxetivu d'esti trabayu facer una pequeña valoración de los mesmos y contestualizalos na dómina na que fueron escritos<sup>1</sup>.

Nada nos dicía'l nome de l'autora, pero hubo un par de coses que nos interesaron yá de mano. La primera que la fecha na que s'escribieron los poemas yera anterior al Surdimientu y mesmamente a l'apaición de «Conceyu Bable» nes páxines d'*Asturies Selmanal*: primeros años setenta del sieglu pasáu, entavía en plenu franquismu. Una dómina que nos abulta de munchu interés pues supón

---

<sup>1</sup> Doi les gracias pola ufierta d'estos testos a David Guardado, al que-y llegaron per parte de la nieta de Josefina Alonso, Laura Meré.

l'enllaz, el filu conductor, la ponte, ente'l despegar de la lliteratura n'asturianu, en cantidá, calidá y plantegamientu, con aquellos otros escritores, munchos desconocíos y otros con una obra dixebra y mal conocida que tuvieron la, vamos llamar, «valentía», de tratar de facer lliteratura con una llingua probe y despreciada. Tratábase, amás, d'una escritora, o seya una muyer, qu'entovía paecía más novedoso pues la proporción de muyeres dientro la lliteratura asturiana yera daquella perpequeña.

Tres la primer güeyada a los materiales apurríos, víase nel intre que l'autora debía ser una persona rellacionada socialmente col mundu de la cultura asturiana y, sobre too, cola xixonesa. Asina, hai una serie de poemas dedicaos, por exemplu, a Alfonso Camín, a Luis Argüelles, a Nicanor Piñole, a Corín Tellado, a Arturo Arias, a Francisco Carantoña, a José Antonio Mases... Recordándonos, un poco, al *Munchu güeyu con la xente de casa*, de Fabriciano González «Fabricio» (1925), volume onde onde quedó reflexada bona parte de la sociedá asturiana de la época, como «Pachín de Melás», «Pepín de Pría», Julio Somoza, Constantino Cabal..., xunto a otros nomes menos conocíos pero mui populares como'l doctor Rato, Xulián el sacristán de San Pedro, los cantantes Cuchichi y Botón, etc.

De la llectura d'otru de los poemas, fuimos a sacar datos de la familia que bien ceo nos dieron la pista definitiva de quién se trataba. Asina, nel poema dedicáu a Jose Antonio Mases, comenta:

*Rufinu Alonso mio padre  
A mio ver fui bon bablista  
¡Tan los Diarios a la vista  
Pa que la xente lo parlie.*

#### DELLOS DATOS BIOGRÁFICOS DE JOSEFINA ALONSO ÁLVAREZ

Dende equí pudimos dir yá a nuevos datos, pues l'Academia de la Llingua Asturiana tien asoleyáu, na coleición «Cartafueyos de Lliteratura Escaecida», un pequeñu volume embaxo'l títulu *Testos de la familia Alonso de Colunga (1914-1975)*. El llibru lleva un entamu de Xurde Blanco onde se conseñen informaciones valoratibles<sup>2</sup> sobre la familia de Josefina Alonso Álvarez, autora d'esti garapiellu de poemas qu'agora revisamos.

So padre foi, n'efeutu, Rufino Alonso García, ñacíu nel añu 1870<sup>3</sup> y natural del barriu de Cimavilla en Xixón. De familia d'artesanos de la madera, va a casase en Colunga onde abrirá un taller d'ebanistería. Xunto a la so familia tuvo rellacionáu con proyeutos artísticos. Emilio yera fotógrafu –trabayó pal ABC– y Ángel y Rufino escribíen nos periódicos de la época y fueron autores de numero-

<sup>2</sup> Cfr. páxines 7-8 del citáu cartafueyu.

<sup>3</sup> Esti datu figura con interrogante.

sos cartafueyos de fiestes y romerías. Y de los nueve fíos de Rufino, polo menos tres d'ellos –Juanín, Rufino y María Josefa (l'autora de la que tamos falando)– tamién van facelo. Josefina ñació, pues, en Colunga, nel añu 1906 y morrería en Xixón en 1980.

Foi una familia de republicanos señalaos, llegando a ser ún de los sos fíos alcalde de Colunga nes files d'Izquierda Republicana. Dalgunos morrieron durante la guerra y otros tuvieron d'emigrar a Cuba o a Francia, como fue'l casu de Josefina.

Nel cartafueyu de l'Academia recuéyense dellos poemes, tanto de Rufino Alonso García como del so fíu Rufino Alonso Álvarez fechaos dalgunos en Xixón y otros en L'Habana, onde esti últimu, hermanu de Josefina, va morrer en 1960<sup>4</sup>. Y de la propia Josefa inxértense dos poemes manuscritos titulaos «Cantu a Villaviciosa» y «La güelina ciega»<sup>5</sup>. Estos dos poemes alcuéntense tamién, con dellos cambeos, ente'l manoyu del que disponemos agora y que yá pasamos a comentar.

## LOS POEMES

Los testos que nos ocupen conformen un total de venticuatro poemes, de los que tán espublizaos los dos citaos arriba, tando entá ventidós inéditos. Pal so comentariu puen díxese mui fácilmente en dos grandes grupos:

- a) Los que, como diximos, tán dedicaos a personaxes de la vida social y cultural xixonesa, que serien nueve;
- b) Los de tema asturianu, esto ye, los quince que resten.

### *Comentariu*

Pasamos a comentar entós, curtiamente, los dos grupos.

a) Los poemes que cinquen a personaxes públicos xixoneses tán escritos, los que tienen fecha, nos primeros meses de 1975. El primeru d'ellos dedicáu a don Francisco Carantoña, direutor d'*El Comercio*:

*E'na villa de Xixón  
Hai un diariu de tiraxe  
Diríxelu un personaxe  
Que ye un señor mui precoz*

Esa rima de primeru con cuartu y segundu con terceru caltiénse en delles estrofes, pero nun quita pa que cuando nun atope l'asonancia dexa dalgún versu

<sup>4</sup> *Idem.*

<sup>5</sup> Por un erru, nel entamu de Xurde Blanco figura'l títulu del poema como «La güelina vieya».

ensin rimar. Esti mecanismu va siguiu en cuasi tolos poemas. Fala de la llisteza de Carantoña y llama *pazguatos* a aquellos que nun se dean cuenta de quién ta falando: *el más sabiu Director*, del que tolos díes llea *el so artículo mayor*.

El segundu poema, per orde cronolóxicu, ye'l dedicáu a Luis Argüelles, daquella Direutor del Pueblu d'Asturies. L'autora debía tener bona amistá con elli, pues llámalu *Luisín* y, amás d'estos versos nos que lu describe, tien-y dedicáu otu onde conseña «A Luis Argüelles. Para colección Bable (esta cuchufleta)». Y firma manuscrita de *Xoxefina* (*sic*). Nel primeru, fala de L. Argüelles como direutor del Pueblu d'Asturies:

*E'nel pueblín de mio Asturies  
Que ta' fincau en Xixón  
Hai un Museu Etnograficu  
Que ya non tien parangón.*

Describe llueu l'autora los materiales que s'atopen nesi Muséu de tan *gona Dirección*, pasando más alantre a falar del aspeutu físicu y valir intelectual de Luis Argüelles:

*Ye morenín-i delgau.  
Trae barba como'l Señor.  
I dicen que de pequeñu  
Que yera igual c'una flor.*

Y, más alantre afirma que ye un *lletrau de primera división*.

L'amistá con Alfonso Camín debió ser dalgo familiar ya importante, pues el so hermanu Rufino Alonso Álvarez dedicára-y tamién un sonetu en castellán publicáu en L'Habana, en 1953, nel diariu *El Progreso de Asturias*<sup>6</sup>.

ALFONSO CAMIN

Si no fueras poeta consumado  
serias romero del solar hispano,  
lo enuncian tu chambergo soberano  
la corva y regatón de tu cayado.  
Tu manera de ser, tu desenfado  
tus rasgos de bondad, «prenda a la mano»,  
te acreditan el último espartano  
fiel a tu grey... ¡luchando denodado!  
¡Exégeta del verbo y de la idea!...  
tu buril con floridos arabescos,  
esculpe el verso que tu mente crea...  
(gaya fabla de trinos cervantescos)

<sup>6</sup> Cfr. González Delgado (2003).

¡Tu musa prodigiosa se recrea  
alfombrando los pies de dulcinea!...

Rufino Alonso<sup>7</sup>

Nel poema n'asturianu que-y dedica Josefina fálase del so espíritu viaxeru: *Tan lluego taba n'España / como taba n'altamar. Llámalu asturcón de pura raza / en escribir y en falar*, y fina citando a la Divina Providencia: *Pos cuandu ñaz un poeta... / Ñace porque Dios lu da.*

Nel poema siguiente, que-y brinda a Corín Tellado, valora muncho la cantidá de llibros qu'esta escritora publicó: *Pueden cuntase per miles / les ñoveles qu'escribió*, y que con elles *asombraren a les xentes / d'España i del exterior*. Y acaba llamándola *neña de bon corazón*.

Xuega Josefina coles pallabres pa falar del pintor Nicanor Piñole, principianu do asina'l poema:

*Entre los güenos valores  
Que tenemos en Xixón  
¡Sigue pintando primores  
El señor D. Nicanor!*

Retafila depués los motivos de los cuadros de Piñole, lo qu'esti aveza a pintar, tanto los paisaxes asturianos (*quintanes, paneres, vaques paciendo...*), como los personaxes arquetípicos:

*Gustai pintar al gaiteru  
Tocando los sos remilgos,  
Al llau... el tamboriteru  
Repicando los palillos.*

Pa finir afirmando que: *siempre pinta con candor / el bon Nicanor Piñole.*

Del periodista Arturo Arias, del qu'hai un bustu en Cimavilla na plazuela que lleva'l so nome, destaca les sos cróniques costumistes que lleía tolos domingos: *Xamás dexé yo un Domingu / de lleer so redación*. Unes cróniques siempres al rodiu del *Barriu Altu, Pueblu Vieyu de Xixón*.

Del poema que-y fai al escritor y editor José Antonio Mases, qu'entovía anagüño sigue escribiendo nos periódicos, ye d'onde sacamos los datos que nos orientaron na busca, aprovechando pa falar de los sos orixenes, qu'afita nel señoríu de Maceda, en Lugo. A Mases namás lu noma na cabera estrofa de despidida:

<sup>7</sup> <http://alfonsocaminelpoetadeasturias.blogspot.com.es/search/label/Rufino%20Alonso>.

*Adiós bon amigu Mases  
Que seguies siendo tan llistu,  
Y que saques beneficiu  
De tos güenes coalidades.*

Queda, pa finir esti primer grupu de poemes a personaxes de Xixón, una composición que-y dedica «Al fíu de Luis Aurelio». Hai que recordar que Luis Aurelio Álvarez foi un escritor asturianu (aunque ñació en Buenos Aires) que cultivó la lliteratura n'asturianu –poemes, cuentos, cartafueyos de fiestes...–, miembru del IDEA, collaborador en prensa y casáu cola tamién escritora n'asturianu Florina Alías. Pel conteníu del poema deduzse l'amistá que l'autora caltenía col matrimoniu y la so bultable opinión d'ellos como poetes:

*Agora ya te lo dixi,  
Mociquina falaguera;  
Ye'l fíu de los mios collegues  
Poetes por excelencia.*

b) En cuantes al segundu grupu de poemes, los que cinquen a motivos asturianos, conformen, como yá se conseñó arriba, un total de quince. Hai un primeru llargu que lleva por títulu «Cantu a les Asturias» y que, paeznos, debió emponbinase pa dalgún concursu, pues embaxo'l títulu pon «Lema: Niebla». Vien ensin fecha y principia asina:

*Cuenten los sabius dil mundu  
Qui n'a tierra qui Dios fixo  
Punxo in ella un paraísu  
Pa qui'n toa so mimoria  
Juera allí com'una xoya  
En sin difetu delgunu.*

Sigue repasando llueu eses coses que la faen como una *xoya*, principiando en primer llugar –como non– per eses *mociquines ñacies n'esti llugar* de les que diz *qu'asemeyen los delfines / qui hechizu son del mar / elles sonlu d'esti llar*:

Fai más alantre honor al lema que llantaba, falando d'esos *madexes de ñebli-na* que van cubriendo'l valle como *velus di tul e incaxes*. Y nun escatima allabances pa toles maravielles que tien Asturias, superiores a toles naciones tanto nos campos como nes viles. Y fina'l poema faciendo un *Rixumen*, nel que vuelve a mentar a Dios como faedor d'esta tierra y que, inclusive, mandó pa ella a *so mesma Má*. Como nun podía faltar apaez tamién el Rei Pelayu que *arrincó con sos aguerrides güestes / de les manes sarracenes / cuyu imperiu malfirió / daquestes glorioses peñes / na más riñia batalla / qui la historia dexó....* Dedicando-y el trunfu a la divina Má que yá asentó equí'l so tronu.

Hai, depués, poemas a «La Romería» (1974); a «La fila» (1974) (*Date apriesa Maruxina / a recoxer la cacía, / ya ta declinandu'l sol, / ¡debes dir ya pa la fila!*); a «La neña y la pomarada» (1975), onde una neña llora d'amores; hai un cantu a «La güelina ciega», recoyíu nel cartafueyu de l'Academia (páxs. 29-30) yá citáu y que ta ensin fecha. A una muyer de nome «Celsina» (1973) a la que-y muerre'l fiu que *yá se fue con Diosín*. Tamién del añu 1973 hai un canciu de cuna, «La añada», (*Durmi, mio dulce nena / durmi, mio encantu / que to madre a to viera / calma'l to llantu*) que quiciás ye de los poemas más guapos. N'otru, tituláu, «La nostra neneta» (1974) cunta'l casu d'una neña enferma de nun se sabe qué malura: *Nin come nin duerme / nin quier dir a misa / esta 'curuxada/ la probe Marisa*. Pelos síntomas, so madre, que ye la que fala nel poema, camienta que pue tener mal d'amores o tar agüeyada *por mor de la Xana / que ronda la casa / y ta na quintana*.

Precisamente esti tema de les xanes cobra muncha importancia na poesía de Josefina Alonso porque, como acabamos ver y veremos nes siguientes pieces, pa ella la Xana nun ye esi personaxe positivu, esa moza blanca, de llargu cabellu rubio que peña con peñes d'oru nes cueves o nes oriellas de los ríos o llagos; esa moza encantexada, a la espera del mozu que la desencantexe na nueche de San Xuan, modelu de guapura y comparanza pa les moces que cortexen, *guapa como una Xana*. Non. De mano yá vimos nel poema anterior que son capaces d'agüeyar. Poder que tenien les bruxes y, nel casu asturianu, la Guaxa, como nel poema de «El neñu enfermu», de Caveda, onde tamién se produz un agüeyamientu.

Tres son los poemas de Josefina que traten el tema de les Xanes: «La neña y la Xana» (1974); «Cuentu de la Xana» (1975) y «La Xana» (ensin fecha). D'ellos, los dos primeros ganaron premios en concursos, según figura apuntao xuntu al títulu correspondiente. El primeru, «Premiu Muséu Pueblu d'Asturies» 1974, y el segundu «Diploma 1ª Andecha Bable» de Pola de Siero.

Lo primero que resalta de la imaxen de les xanes de Josefina Alonso ye'l color: son prietes, lo que va escontra tola iconografía que se remana anguaño:

*¿Cómu siendo ella tan prieta  
Diba ser blancu'l ñaciatu?*

diz como avisu a les moces que van a la fonte por agua de matinada: cuidáu col vuestru neñín pues la xana ta naguando por cambiávoslu pol d'ella, prietu y feu:

*La Xana yera negruca  
Moi desaliñada-i fea*

(«La Xana»)

Y los sos fios:

*Los rapazus que tenía  
Yeren de la ureya prieta  
Semeyaben a so madre...  
Que yera fea i mal fecha*

(«Cuentu de la Xana»)

Y si conseguía cambiate al neñu por ún de los d'ella, nun podíes recuperalu a nun ser que-y ficieres un fechizu, un *exorticiu*:

*Escomenzó'l exorticiu,  
Espatexio la reciella.  
Tocaba la campaniella  
El monacín y la güela  
Echaren agua bendita...*

Y hai, yá pa finir, otros dos poemas que suponen un cantu a dos poblaciones asturianas coles que Josefina y la so familia tuvieron muncha rellación. El primeru titulase «Canciu a Colunga» y el segundu «Canciu a Villaviciosa». Los dos tán fechaos nel añu 1974 y l'autora saca les sos meyores pallabres ya imáxenes pa cantar a dambes, una onde nació y otra onde pasó tiempu la familia.

Vamos, pa pesllar, trescribir enteru'l «Canciu a Villaviciosa» que presenta, amás, una guapa construcción.

#### CANCIU A VILLAVICIOSA

*Villaviciosa, fermosa.  
Allegre i tamboritera,  
Per xentil i per gaitera  
Toda la xenie romera  
Te canta Villaviciosa  
Del clavel i de la rosa.*

*Xurcando'l suelu a to orilla,  
Discurre per la llanura,  
Una ría que t'arrulla  
Lluciendo so galanura  
¡Máxica Villaviciosa!  
Del clavel i de la rosa.*

*Per patrona i piquiñina,  
Tienes a la Portalina,  
Que pel to suelu camina,  
Tienra, Santa i pelegrina  
Reina de Villaviciosa,  
Del clavel i de la rosa.*

*Preñada de mil pregones,  
D'enseñes i de blasones*



*¿Dónde guardes los pendones  
 Que lluces n'es procesiones  
 Piadosa Villaviciosa  
 Del clavel i de la rosa*  
*Adios Virxen del Portal  
 Per xentil i per galana,  
 ¡Non me dexes mio Soltana  
 Adiós Reina i Capitana,  
 Madre de Villaviciosa  
 Del clavel i de la rosa.*

Zarramos, asina, esti pequeñu trabayu de la poesía n'asturianu (tamién escribía en castellán) de *Josefina Alonso Álvarez* nel que, amás del propiu valir que pudiere tener por sí mesma, destaca tamién pol fechu de ser muyer y pola dómina na que foi escrita. Una pequeña rareza que vien a suponer un nuevu datu pal estudiu de la nuestra Lliteratura.

#### BIBLIOGRAFÍA

- DÍAZ GONZÁLEZ, Begoña (2002): «La lliteratura de posguerra (1940-1974)», n'*Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA: 365-506
- GONZÁLEZ, Fabriciano (2010 [1925]): *Munchu güeyu cola xente de casa*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de Xixón de 1925].
- GONZÁLEZ DELGADO, Ramiro (2003): «Lliteratura Asturiana en Cuba a primeros del s. XX», n'*Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* (CILLA). Uviéu, ALLA: 255-262.
- RAMOS CORRADA, Miguel (coord.) (2002): *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA. *Testos de la familia Alonso de Colunga (1914-1975)* (1998): Recop. Xurde Blanco. Uviéu, ALLA. [Col. «Cartafueyos de Lliteratura Escaecida» n<sup>o</sup> 53].